



Конечная часть

...|л[ъ] века ж в[а]съ а нѣина не [и](м)[амь вѣ]  
 лости лишѣ вѣсъ а а за вѣи бѣ молю  
 съдила и гравриа и мариа и олисава  
 и домьника мѣнога же  
 в[ъ]и лѣта

Между начальной и конечной частью утрачено не менее двух строк (вероятно, именно две).

Перевод: 'Поклон от Изосимы ...' После разрыва: '[Я провел (?) пол]жизни у вас и ныне не имею [никакого] достояния, кроме вас. И я за вас Бога молю: Сдила и Гравриа (?) и Мария и Олисава и Домника — многая же вам лета'.

Графика: 1) ъ и ь станд. (если не считать [вѣ]лости), ѣ → е/ѣ; 2) ж (начальн.), и. Описка: вѣсъ вместо васѣ (предвосхищение ъ). Не исключена какая-то описка в неясном имени *Гравриа*.

Написание *вѣлости* вместо *волости* — возможно, орфографическая условность, смысл которой состоит в том, что она маскирует полногласие, ср. *вѣлости* 307, *Вѣлосъ* Варл., *Вѣлодимира* в рязанской кормчей 1284 г. и т. п. (о другой возможности см. § 2.6).

Редуцир.: I — *мѣнога, Домьника, Съдила*. Конец слова: [и](м)[амь] ненадежно, это могло быть и [и](м)[амъ].

Морфология: <ѣ> в Р. ед. ѣ *Изосиме*.

Список имен (от *Съдила* до *Домьника*) стоит в И. падеже (не в зват. форме). Это значит, что "моление" Изосимы имеет несколько иную структуру, чем кажется на первый взгляд: это не обращение к Сдилье и прочим, а назывное предложение, за которым следует другое предложение — *мѣнога же вы лѣта*. Иначе говоря, структура здесь такая же, как если бы было сказано *Съдила и Гравриа и ..., мѣнога же имь лѣта*.

Текст изобилует церковно-книжными элементами: *нына, имамь, мѣнога же вы лѣта*. Тон письма — возвышенный. Автор, очевидно, был монах (имя *Изосима* — преимущественно монашеское).

Об имени *Съдила* см. № 105 (Б 49).

**Б 13. Грамота № 630** (стратигр. сер. 20-х – сер. 50-х гг. XII в., внестратигр. не ранее 20-х гг. [предпочт. не ранее 40-х] XII в.; Троицк. 3)

о: нѣжка дова дѣсать бѣрковѣско бѣз бѣрковѣска  
 оу гоница бѣз бѣрковѣска дова дѣсать оу станьмира  
 оу жоуцьковица цѣтъри бѣрковѣскъ і шьсь коуно  
 оу гоурьга і ныпробужа воноука поло гриввьнь оу поутоко  
 вы поло гриввьнь оу мьстока оу коузньца бѣз довоу ногоутоу  
 гриввна оу жирока поло гриввьнь оньковица  
 оу станишь поло гриввьнь

Перевод: 'У Нежка 19 берковцев, у Гонича 19 берковцев, у Станьмира Жучковица 4 берковца и 6 кун, у Гургия, Непробудова внука, полгривны, у Путковой жены полгривны, у Местка-кузнеца без двух ногат гривна, у Жирка Оньковича полгрив-